

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kateřina Princová

Název práce: Komentovaný překlad: Blanca Sazatornil Pinedo - *Santander*

Vedoucí práce: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	11

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Kateřina Princová si k bakalářskému překladu zvolila turistického průvodce po městě Santander. Ačkoli je v překladu řada pasáží přeložena vhodně s ohledem na funkci textu, jako celek překlad působí nedotaženě a některá řešení nelze považovat za akceptovatelná. K nejzávažnějším prohřeškům patří významové posuny způsobené chybějící analýzou originálu nebo nedostatečným ověřením informací v sekundárních zdrojích – např. v druhém odstavci na straně 12 překladatelka zaměňuje budovu katedrály a kostela, poslední věta odstavce je chybně interpretována. Další příklad chybné interpretace najdeme v poslední větě na straně 19. Na straně 20 je spisovatelka Concha Espina chybně považována za muže. Na rovině syntaktické překlad trpí nadbytkem vztažných vět uvozených zájmenem „který“ – viz například první odstavec na str. 32, za problematické lze v řadě případů považovat i neopodstatněné rozdělování souvětí do jednoduchých vět – viz např. třetí odstavec na str. 18, str. 21. Některá řešení porušují logickou návaznost textu – např. na straně 15 není zřejmé, že Menéndez Pelayo a Don Marcelino je jedna a tatáž osoba. Na str. 9 je chybně přeložena číslovka. Samostatný problém v daném typu textu představuje převod názvů. Autorka překladu si sice zvolila obecně vhodnou strategii, avšak v některých případech opět dochází k chybné interpretaci – např. překlad „calle del Arrabal“ na str. 26, „Torre del Oro de Sevilla“ na str. 9 a jiné. Pozitivně hodnotím zařazení fotografií a jejich popisků, které jsou až na výjimky přeloženy poměrně zdařile. Komentář splňuje základní požadavky a obsahuje odkazy na relevantní literaturu, avšak autorka podle mého názoru dostatečně nevyužila možnost zdůvodnit svá řešení – např. otázku grafické úpravy a segmentace textu. V první části komentáře by rovněž bylo vhodné některým aspektům věnovat více prostoru, chybí zmínka o funkci textu, charakteristika slohového postupu je poněkud překvapivě zmíněna v části věnované lexiku. Závěrem je třeba konstatovat, že bakalářská práce v řadě ohledů působí poměrně slibně, ale celkové zpracování není dostatečně pečlivé a na některých místech autorce chybí potřebný odstup. Vzhledem k výše uvedenému navrhuji, aby byla práce hodnocena známkou velmi dobře s tím, že konečné hodnocení bude stanoveno na základě výsledku obhajoby.

V Praze dne: 28. 1. 2019

Vedoucí práce: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě